

۵۵۱۷۸۳

غرور و تعصب

جین آستین

جمہ میرو حید ذنوبی



النشارات آریسان

سرشناسه: اوستین، جین، ۱۷۷۵ - ۱۸۱۷م. Austen, Jane عنوان و
نام پدیدآور: غرور و تعصب / جین آستین ترجمه میروحید ذنوبی،
مشخصات نشر: آریاسان، ۱۳۹۶. مشخصات ظاهری: ۵۲۵ ص. شابک:
۸۰-۷-۸۱۹۳-۶۰۰-۹۷۸، وضعیت فهرست نویسی: فیپا، یادداشت:
کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت ترجمه و
منتشر شده است. موضوع: داستان های انگلیسی، قرن ۱۹م. موضوع:
English fiction - 19th century شناسه افزوده: ذنوبی، میروحید،
مترجم. رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ الف ۴ غ ۸۷۵ الف / PZ۳. رده بندی
دیویی: ۸۲۳/۷. شماره کتابشناسی: ۴۲۶۳۵۶۲

غرور و تعصب

جین آستین

میرحید ذنوبی

ناشر: انتشارات آریاسان

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۶

شابک: ۸۰-۷-۸۱۹۳-۶۰۰-۹۷۸

قیمت: ۴۲۰۰۰ تومان



انتشارات آریاسان

تهران: خیابان دانشگاه، کوچه رستمی، پلاک ۶

تلفن: ۵۸۸۷ ۶۶۴۹ - ۲۸۱۷ ۶۶۹۷

مقدمه مترجم

جین آستین نویسنده‌ی شهر انگلیسی (۱۸۱۷ - ۱۷۷۵) از نامدارترین نویسندگان اروپا و برجسته‌ترین نویسنده‌ی زن در انگلستان است. تأثیر رُمان‌های بی‌مانندش بر ادبیات اروپا غیر قابل انکار است. او فرزند یک کشیش بود که در اواخر قرن هجدهم میلادی - ایده به جهان گشود. قری که در آن اروپا دگرگونی‌های بسیاری را به خود می‌بیند. مکاتب ادبی و آیین‌های نو به زبان نو از کلاسیسم بودند که بعدها سرآغاز رُمانتیسیم شد. رُمانتیسیم که نه می‌توان به قطعیت رگه‌های آن را در آثار جین آستین دید و نه می‌توان فقدان آن را در این رُمان‌ها اثبات کرد. چرا که به خوبی می‌توان انعکاس رئالیستی و واقع‌گرایانه‌ی محسوس از زندگی و جامعه‌ی انگلستان در آن دوران را در نوشته‌های او دید. با آنکه آستین خودش هیچ‌گاه تن به ازدواج نداد ولی آثارش به خوبی نشان می‌دهد که او به حسرت عشق از جهان نرفت.

اروپا در این دوران گریزی به هنر و تاریخ و ادبیات باستانش نمی‌زند. زنده‌ی انقلاب‌های بسیاری فراهم می‌شود. امپراطوری انگلستان آغاز می‌شود. جنگ‌های ناپلئونی و بسیاری جنبش‌ها و اتفاقات دیگر فصلی نو از تاریخ را برای غرب و برای کشور جین آستین رقم می‌زند؛ اما جین آستین از چین لباس‌ها و درشکه‌های فقرا و اشراف و عشق و آداب آن از جانب اقشار متوسط جامعه حرف می‌زند. رُمان‌های او

غالباً حول کاراکترهای زنانه می‌چرخند و آرزوها و خیالات و نقشه‌های زنان بیان جین آستین می‌شود. دخترهایی که به واسطه‌ی تربیتشان و متناسب با زمانی که زندگانی می‌کرده‌اند تنها تفسیر زندگی را در ازدواج می‌یافتند؛ قهرمان داستان او هستند. در اوایل قرن نوزدهم که جین آستین در اوج جوانی بود، فرانسه در جنگ‌ها بی در پی از انگلستان شکست سنگینی می‌خورد و انگلستان از نو جانی تازه می‌گیرد. از طرفی رُمانیسیسم و اشرافیت و سرمایه‌داری که خیلی نمی‌توانستند در یک جلد کتاب بیاورند؛ هیچکدام نتوانستند از آستین یک نویسنده‌ی مطیع بسازند تا در آرش نهایی داشته باشد.

دنیای رمان آرش نیای بی مثالی است. جزئیات مسائل در رُمان‌های او دیده نمی‌شود. با این‌که زنا بودن رُسند می‌توانست توجیه خوبی برای زیر ذره‌بین بردن لحظات احساسی و عاشقی باشد. اما آستین همیشه در نوشته‌هایش از این خصیصه فرار می‌کرد. به عکس؛ او هیچ تکیه‌ی روی مسائل عاطفی و امیال شهوانی نداشت. چیزی که سرمایه‌داری امروز به پیشانی می‌مالد، بی‌ما با تکیه بر آن لذت دیدن فیلم‌های خوب را از مخاطبین گرفته است بی آنکه متوجه‌شان کند چه اتفاق ناگواری در حال رخ دادن است. بی شک ادبیات نیز در قرن بیستم و بیستم از این آسیب مصون نیست. ازدواج و مسائل اجتماعی که در زمینه‌ی اصالت رُمان‌های جین آستین است با اینکه مقوله‌ای تکراری است ولیکن قلم پر قدرت نویسنده، حال سیرین است که هیچ‌گاه نوشته‌هایش تکراری نمی‌شود. رُمان‌های او در بسیاری از آکادمی‌های دنیا جزو کتب دانشگاهی به شمار می‌آیند و همه‌ی آنها صاحب شهرتی شایسته به مقامش در ادبیات غرب و جهان هستند.

کتابی که پیش رو دارید مشهورترین رُمان جین آستین است که حداقل در ایران نام نویسنده را به این کتاب می‌شناسند. هرچند غالب منتقدان براین باورند که رُمان

منسفیلد پارک او را شاهکار آثارش و برترین کتاب او می‌دانند؛ اما بعید به نظر می‌رسد آن هم توانسته باشد شهرت غرور و تعصب را به دست آورده باشد.

غرور و تعصب دومین رمان جین آستین است که وی در سن سی و هشت سالگی به رشته تحریر درآورده است. این رمان سرگذشت خانواده‌ای است که چندین نسل در آن بخت دارد و مادری که ازدواج دخترانش تنها آرزوی زندگی‌اش است. مردی که دل به کسی از دختران طبقه متوسط می‌بندد اما شکاف اجتماعی که از آغاز در بین نوع بشر بوده نمی‌گذارد او این عشق را ابراز ندارد. هیچکس نمی‌تواند چنین دغدغه‌ای را در میان عاصر انکار کند و چه تحسین برانگیز است دنیای زنانهای رمان‌های آستین برآمده و پدیدار آدم‌هایی با موقعیت‌های مختلف؛ دنیاهایی عجیب و تفکر برانگیز؛ مغرورانه. نلم شب‌ایی که نشان می‌دهد یکه تازی جین آستین در ادبیات قرن هجدهم و نوزدهم در میان ادیبان انگلستان بی‌دلیل نبوده است.